

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 40 (2013)
Heft: 5

Anhang: Regionalausgabe : Deutschland

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

REGIONAL AUSGABE DEUTSCHLAND

ASO-Deutschland:

Die Auslandschweizererräte für Deutschland

Am Himmelfahrtswochenende wurden in Naumburg die acht Auslandschweizererräte gewählt. Zu sehen sind sie im Bild von links nach rechts:

- Matthias Zimmermann, Berlin
Tel.: 030/44 04 82 00
mazmaz@gmx.de
- Kai-Uwe Blechschmidt
Léipzig, Tel.: 034204/6 14 34
kai-uwe.blechschmidt@t-online.de

- Elisabeth Michel, Osnabrück
Präsidentin der ASO-Deutschland,
Tel.: 0541/4 83 36
Elisabeth.Michel@osnanet.de
- Monika Kelling-Frauenlob
München, Tel.: 089/1 66 50 87
monika.kelling@schweizervereinmuenchen.de
- Annemarie Tromp, Hamburg
Tel.: 0174/4 59 15 76
Annemarie.tromp@schweizerverein-hamburg.de

- Reinhard Süess, Kassel
Tel.: 05662/32 12
r.sueess@t-online.de
- Stephan Schläfli, Stuttgart
Tel.: 07231/6 26 59,
Stephan.schlaefli@porsche.de
- Peter Bannwart, Mannheim
Tel.: 06231/12 23
peter-bannwart@web.de

MONIKA UWER-ZÜRCHER

Editorial: Auf Naumburg folgt Durbach

Die Jahrestagung der Auslandschweizer-Organisation (ASO) Deutschland ist alljährlich ein Höhepunkt in der Tätigkeit der Dachorganisation der Schweizer Vereine. 116 Teilnehmer aus ganz Deutschland, der Schweiz und Frankreich reisten auf Einladung des Schweizer Vereins Osnabrück und dessen Präsidentin Elisabeth Michel vom 9. bis 12. Mai nach Naumburg an der Saale. Diesmal wurden die acht Delegierten für das sogenannte Parlament der 5. Schweiz gewählt. Sie werden im Beitrag nebenan vorgestellt. Einen ausführlichen, reich bebilderten Bericht finden Interessierte auf der Webseite der ASO-Deutschland unter <http://url9.de/Kjo>.



Im kommenden Jahr wird der noch junge Schweizer Verein Ortenau um Präsidentin Silvia Loch-Berger die Jahreskonferenz der ASO-Deutschland vom 29. Mai bis 1. Juni im badi-schen Weinort Durbach ausrichten. Wer dabei sein möchte, merke sich das Datum in seinem Kalender schon mal vor.

MONIKA UWER-ZÜRCHER
REDAKTION DER REGIONAL-
SEITEN DEUTSCHLAND



Umfrage: Wie sind Ihre Beziehungen zur alten und zur neuen Heimat?

Wo ist Ihr Lebensmittelpunkt? Sind Sie an der Politik beider Länder interessiert? Welcher Fussballmannschaft drücken Sie die Daumen - der deutschen oder der schweizerischen? Solche Fragen finden sich im Fragebogen von fünf Studentinnen der Universität Luzern. Diese hoffen, dass möglichst viele Schweizer und Schweizerinnen, die in Deutschland leben, an ihrer Online-Umfrage teilnehmen.

Die fünf jungen Frauen studieren im dritten Semester Politikwissenschaft. In ihrem ersten Forschungsprojekt im Rahmen eines Seminars möchten sie herausfinden, wie stark Schweizer in Deutschland mit der Schweiz verbunden sind, ob sie sich im Gastland zuhause fühlen und wie sie sich politisch beteiligen.

Damit die Studierenden zu aussagekräftigen Ergebnissen kommen, sollten möglichst viele Schweizer und Schweizerinnen mitmachen. Sie sind deshalb auf Ihre Unterstützung angewiesen.

Der Datenschutz wird vollumfänglich gewährleistet, die Angaben der Befragten werden streng vertraulich behandelt und die persönlichen Daten werden weder publiziert noch an Dritte weitergegeben, betonen die Studentinnen.

Um zu der Umfrage zu gelangen, lesen Sie bitte mit Ihrem Smartphone den QR-Code ein oder geben bit.ly/unilu2013 (ohne .ch) als Internetadresse ein.

MONIKA UWER-ZÜRCHER



bit.ly/unilu2013

ENDLICH - DIE SCHWEIZER HABEN EIN WAHLRECHT IN DEUTSCHLAND

 Wählen Sie Ihr Lieblingspaket mit Weinen der Cave de La Côte 

SWISSNESS PAKET 119.-€ / Liter 8,82€



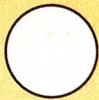
Typisch trocken aromatisch
je 6 x 0,75l. Chasselas,
Gamay Rosé und Gamay
Das klare Basisprogramm.



TRADITIONS PAKET 139.-€ / Liter 10,30€



Traditionelle Weine der La Côte
je 6 x 0,75l. Chasselas Romand
Rosé de Sauvagnin, Pinot Noir,
Aromatische Ausgewogenheit.



EXPRESSION PAKET 109.-€ / Liter 12,11€



Rebsorten Weine der Region
je 2 x 0,75l. Viognier, Doral,
Chardonnay, Gamay, Gamaret
und Garanoir. Erste Wahl mit
einem herrlichen, facetten-
reichen Programm.



Wählen Sie Ihre eidgenössischen Favoriten.

Unser Wahlversprechen - Zu jedem Paket erhalten Sie ein Kochbuch mit Schweizer Rezepten - GRATIS! servieren Sie die Weine begleitet mit ihren Schweizer Leibgerichten.

Ihre Wahl entscheidet den Genuss!

Bestellfax: 02424 901180 oder mail: info@uvavins.de

Name: _____ Vorname: _____

Strasse: _____ Geburtsdatum: _____

PLZ: _____ Ort: _____

Kauf auf Rechnung AGB siehe unter www.uvavins.de

Cave de La Cote Uvavins Deutschland GmbH Das Angebot ist freibleibend - Kauf auf Rechnung. Gratis Artikel sind bei Retoure mit zu senden. Die Besteller versichern zum Zeitpunkt der Bestellung das Mindestalter von 18 Jahren erreicht zu haben.

Kulturkalender: Schweizer Künstler in Deutschland

Dieser Kalender erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Bitte überprüfen Sie die Angaben in der lokalen Presse.

Ausstellung A
Theater T
Konzert K

Berlin



Meret Oppenheim, Das Paar, 1956, Privatsammlung

Meret Oppenheim, Retrospektive (A), bis 1.12., Martin-Gropius-Bau

«Wie wär's, wie wär's?», die Geschwister Pfister, bis 27.10., Bar jeder Vernunft

Darmstadt

Serena Amrein, Tuarbeiten (A), bis 9.11., Galerie im Kellerklub

Caroline Bachmann & Stefan Banz, «Kunsthalle Marcel Duchamp. The Chocolate Grinder» (A), bis 3.11., Mathildenhöhe

Durbach

Urs Stadelmann u.a. (A), bis 3.11., Museum für Aktuelle Kunst

Hamburg

«Ueli im Glück» (T), von und mit Thomas Gisiger, ab 18.10., Die 2te Heimat

Heilbronn

Homo Faber, Schauspiel nach Max Frisch, 16. u. 26.10., 9., 12. u. 22.11., Theater Heilbronn

Ingolstadt

Reto Boller u.a. (A), bis 10.11., Museum für Konkrete Kunst

Konstanz

Die Zeppelins, eine Adelsfamilie am Bodensee (A), bis 29.12., Rosgartenmuseum

München

Diego Bianconi, Werkauswahl 1991–2013 (A), bis 9.11., Galerie Stefan Bartsch

Das Jazz-Rock-Quintett «pommelHORSE» gastiert am 19.10. im Strom.

Münsterland

Am «Münsterland Festival part 7» nehmen folgende Schweizer Künstler teil:

18.10.: Elina Duni Quartet (K)

19.10.: Hildegard lernt fliegen (K); Bildende Kunst aus der Schweiz: bis 20.10. Helen von Burg; bis 27.10. Mathias Gentinetta, Seglinde Wittwer und Georges Wenger

hochZEITEN (A), mit Isabelle Krieg, Francine Eggs & Andreas Bitschin, Irena Naef, Anna Schmid u.a., bis 3.11., Pfingstberg, im Belvedere, dem Pomonatempel und in der Lennéschen Gartenanlage

Potsdam

«Wir leben Schweiz», 100 Jahre Städtepartnerschaft mit Brugg (AG), bis Dezember

Rottweil

Müllers Marionettentheater spielt «Das Dschungelbuch», «Dornröschen» und «Die kleine Hexe», Okt.–Dez.

Wuppertal

Jakob Bill. Eine Retrospektive (A), bis 24.11., Kulturspeicher

Würzburg

Jakob Bill. Eine Retrospektive (A), bis 24.11., Kulturspeicher

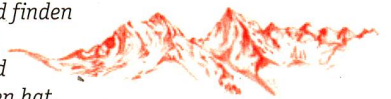
Tourneen

Emil Steinberger tritt mit seinem Programm «Drei Engel» vom 31.10. bis 10.11. in der Komödie in Frankfurt a.M., am 12.11. in der Stadthalle Kreuztal, am 13.11. in der alten Mälzerei in Mosbach in Baden und am 14.11. im Stadtsaal Kaufbeuren auf.

Cornelia Bernoulli und Peter Holliger führen ihre Collage «Oh Liebe! Oh Bildung! Die Pestalozzis» am 3.11. in der Seidvilla in München und am 14.11. in der Evangelischen Akademie Tutzing auf.

Auf der Kulturwebseite der schweizerischen Vertretungen in Deutschland finden Sie mit ein paar Mausklicks (fast) alles was Deutschland an Schweizer Kultur zu bieten hat.

Besuchen Sie www.kultur-schweiz.de/



München: Hochwasserhilfe in Bayern

Anfang Juni 2013 wurden im Raum Passau, Deggendorf und Regensburg viele Familien durch das Hochwasser geschädigt. Der Schweizer Verein München hat betroffenen Schweizer Bürgern seine Unterstützung angeboten.

Da das Generalkonsulat aus Datenschutz-Gründen keine Adressen herausgeben kann, hat der Schweizer Verein München ein Schreiben verfasst, das dann vom Generalkonsulat auf unsere Kosten an alle Schweizer Bürger in dieser Region geschickt wurde. Die Rückmeldungen zeigten, dass glücklicherweise viele nicht direkt betroffen waren, dass man sich aber sehr über unsere Nachfrage und unsere Anteilnahme gefreut hat.

Den wenigen, die direkt betroffen waren, wie uns deren Berichte und Fotos zeigten, konnte der Schweizer Verein München mit einer finanziellen Hilfe unbürokratisch unter die Arme greifen. Wir hoffen, dass bei diesen Familien bald wieder Normalität eintritt.

ADELHEID WÄLTI

München: Verräter und Versager

Am 3. September 2013 war der Historiker und ehemalige Diplomat Erwin Bischof im Schweizer Verein München zu Gast. Er präsentierte sein Buch «Verräter und Versager», das die Beispitzelung der Schweiz durch die DDR während des Kalten Krieges thematisiert.

Dank 15-jähriger Recherche-Arbeit in den unterschiedlichsten Archiven konnte Erwin Bischof ein Buch mit brisanten Fakten zusammenstellen. Es liest sich teilweise wie ein Kriminalroman und wurde mit grossem Interesse von den vielen Gästen des Abends im Schweizer Haus aufgenommen.

Er sprach vor einem vollen Saal über einige besonders skurrile Fälle, wie die Schweiz in der Zeit des Kalten Krieges durch Stasi-Spione unterwandert wurde. Eine hochinteressante Veranstaltung, für die der Autor extra nach München gekommen war. Bei Interesse ist Bischof gerne bereit, dieses Thema auch bei anderen Schweizer Vereinen vor-

zustellen – Anfragen können ggfs. direkt an erwin@bischof.ch gerichtet werden.

ADELHEID WÄLTI

ERWIN BISCHOF: VERRÄTER UND VERSAGER. WIE STASI-SPIONE IM KALTEN KRIEG DIE SCHWEIZ UNTERWANDERTEN. INTERFORUM, BERN 2013. 256 S., CA. 39 €

Neuregelung zum Abbuchen der Mitgliederbeiträge

Ab 1. Februar 2014 können Vereine keine Mitgliedsbeiträge mehr abbuchen. Die Kassierer der Schweizer Vereine müssen in den nächsten Monaten aktiv werden, wenn sie die Mitgliedsbeiträge 2014 wie gewohnt abbuchen wollen.

Grund dafür ist das neue europäische Verfahren im Zahlungsverkehr (SEPA), das keine Lastschriften mehr bearbeitet. Damit verlieren die bisherigen Abbuchungsermächtigungen ihre Rechtsgültigkeit. Statt der bisherigen Einzugsermächtigung gibt es neu ein sogenanntes Mandat.

Was ist zu tun? Jedes Mitglied muss eine neue «Vereinbarung über den Einzug von Forderungen durch Lastschriften» unterzeichnen. Die Vordrucke hierzu erhalten Sie von ihrer Bank. Für Neumitglieder ergänzen Sie das Beitrittsformular um die Mandatsangaben. Geben Sie künftig auf all Ihren Unterlagen (Rechnungen, Mitgliedsanträgen usw.) immer die IBAN und BIC des Vereins an. Auch Überweisungen werden ab 1. Februar 2014 nur noch mit diesen Angaben von der Bank bearbeitet.

Der Verein muss bei der Bundesbank online eine Gläubigernummer (ID) beantragen unter www.glaebiger-id.bundesbank.de. Sie

erhalten die ID ausschliesslich per E-Mail. Eine E-Mail-Adresse ist also zwingend erforderlich. Teilen sie diese ID der Bank des Vereins mit. Die ID bleibt übrigens erhalten, auch wenn der Vorstand wechselt.

Jedes Mandat muss künftig auf dem Kontoauszug des Mitglieds folgende Angaben hinterlassen: Gläubiger-ID, Datum des Einzugs, Mitgliedsnummer (sie kann frei vergeben werden) sowie Name, Vorname und fortlaufende Nummerierung.

Die Rückgabefrist für Abbuchungen ist neu 13 Monate. Zur technischen Umsetzung sollten Sie möglichst bald mit Ihrer Bank einen Termin vereinbaren, die Termine werden zum Jahresende sicher schwierig zu bekommen sein.

GERHARD WÜST, MÜNCHEN
STEUERBERATER

Allgäu:

Ein echtes Höhenfeuer

Die Stadt Kempten wurde dieses Jahr mit einem grossen 1. August-Höhenfeuer überrascht. Es wurde umrahmt von einem kleinen Feuerwerk. Die Abstimmung mit der städtischen Feuerwehr funktionierte wie immer bestens.

Unter der Regie von Präsident Alexander Gartmann feierten die Schweizer im Allgäu den 1. August auf dem Anwesen seines Bruders und Neffen. Es liegt auf 925 Meter über dem Meer in Mariaberg, einem Ortsteil von Kempten.

Aus dem Schweizer Generalkonsulat in München kam Konsul Nohl angereist, um an der Feier teilzunehmen. Die Musikanten kamen alle aus der Innerschweiz und brachten heimatliche Musik zu Gehör. Es erklangen Naturjodler, Alphornmusik sowie Akkordeonstücke. Die Gäste wurden durch einen Partyservice sehr gut versorgt. Danach gab es ein ansehnliches Kuchenbuffet nach altbewährten Schweizer Rezepten und natürlich Kaffee nach Innerschweizer Art. Am Vierwaldstättersee gibt es sehr guten Obstbrand.

FELIX BEISELE

Ortenau:

Putzfeen gesucht

Der Schweizer Verein Ortenau samt Verstärkung aus Pforzheim sowie Vizekonsulin Susanne Müller aus Strassburg bewarben sich in der Residenz von Rastatt als Reinigungskräfte.

Am Eingang wurden die Anwärter von Judith und Babette herzlich begrüsst. Die beiden waren gerüstet mit allem was zur Reinigung des Anwesens benötigt wird. Jeder Bewerber bekam auch gleich das wichtigste Werkzeug, nämlich einen Putzlappen, in die Hand gedrückt, damit er sein Können beim Probeputzen gleich unter Beweis stellen konnte.

Dann ging's rein in die gute Schlossstube – in erfrischender Art wurde gezeigt und erklärt, wie man was wann zu reinigen hatte. Nur Frühaufsteher hatten eine Chance, denn die Arbeit muss erledigt sein, bevor die Besucher und Gäste kommen. Arbeitsbeginn ist um sechs Uhr. Der Job war ausserdem für drei Monate befristet. Lohn gab es keinen, denn der Chef sollte ja nicht merken, dass die eigentlichen Putzfeen nicht da sind und auf Lohn verzichten wollten die beiden nicht.

En passant wurde den Bewerbern die Geschichte der Schlossbewohner nahegebracht, denn Putzfrauen wussten über die Verhältnisse im Haus schon immer genau Bescheid. Mit grossem Eifer gingen die Bewerber auf das Spiel ein, wischten und feigten fleissig so manches «Staubflöckli» weg.

Schade: Am Schluss war doch keiner bereit die Stelle anzutreten. Die Putzfrauen erhielten von der Präsidentin zuletzt einen kleinen Trost in Form von Schweizer Schokolade, weil aus ihrem ersehnten Karibik-Urlaub nun ja nichts wurde.

Nach so viel Tatendurst kehrte man im nahegelegenen Schlossrestaurant ein und liess den Nachmittag in gemüthlicher Runde ausklingen.

SILVIA LOCH-BERGER



Darmstadt: Das gab es noch nie

Wie jedes Jahr mietete Willi Utzinger, Präsident der Schweizer Gesellschaft Darmstadt, schon im Januar für die Augustfeier eine Grillhütte an, die sehr schön in einem kleinen Waldstück gelegen ist. Leider meldeten sich nur acht Personen an, darunter der neue Konsul in Frankfurt, Thomas Casura mit Gattin. Hier Willi Utzingers Bericht:

Die Mitglieder weilten wohl im Urlaub oder vergassen, sich anzumelden. Für die nächsten Jahre sollte der Verein eine neue Art der Bundesfeier entwickeln und neue Wege gehen. Dass die Bundesfeier nicht ganz ausfiel, verdanken wir Konsul Thomas Casura. Nachdem ich die Feier schon abgesagt hatte, rief er mich an. Das Ergebnis war, dass alle Leute, die sich für die 1. Augustfeier angemeldet hatten, zu Kaffee und Kuchen eingeladen wurden.

Um dem Konsul auch gleich ein Stück Darmstadt zeigen zu können, reservierte ich einen Tisch auf der Terrasse des Cafés auf der Mathildenhöhe in Darmstadt. Die Mathildenhöhe gilt als die Geburtsstätte des Jugendstils und ist mit seiner russischen Kapelle und den vielen denkmalgeschützten Gebäuden das Aushängeschild der Stadt Darmstadt. Zudem bewirbt sich die Mathildenhöhe um das Label «Weltkulturerbe».

Wir alle, der Konsul mit Frau und Tochter sowie die geladenen Mitglieder waren begeistert von diesem schönen Nachmittag bei herrlichstem Augustwetter. Der Kaffee war bestens und das Tortenstück war so gross, dass ich es nicht aufessen konnte.

Nächstes Jahr feiern wir schon am 10. Juli ganz gross. Da wird die Schweizer Gesellschaft Darmstadt nämlich hundert Jahre alt. Sie alle sind zu diesem festlichen Event eingeladen. Mehr dazu erfahren sie zu gegebener Zeit auf unserer Homepage:

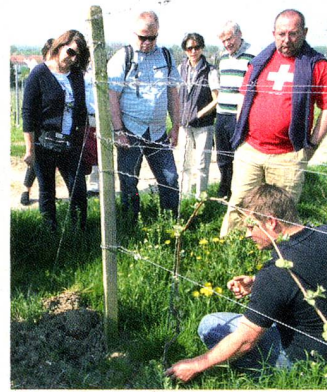
www.schweizer-darmstadt.eu.

WILLI UTZINGER

Frankfurt: Wein, Wurst und Gesang

Im Wonnemonat Mai traf sich die Schweizer Gesellschaft Frankfurt am Main in Hochheim am Main, um unter der fachkundigen Führung von Fabian Schmidt einen gemütlichen Spaziergang durch dessen Weinberge zu unternehmen. Natürlich blieben unsere Kehlen dabei nicht trocken, sondern wurden von diversen Weinen «geölt».

Zum Abschluss wurden wir kulinarisch mit Zürcher Ge-



Im Weinberg mit Jungwinzer Fabian Schmidt

schnetzeltem und feinem Spargel-Risotto verwöhnt. Schmale Stufen führten uns nach dem Essen in den Weinkeller mit kühlbaren Stahltanks und alten Stückfässern.

Am 18. August kamen die Mitglieder und Gäste zusammen, um bei bester Stimmung, feinem Essen und Gesang die Bundesfeier im wunderschönen Gästehaus der Universität zu begehen.

AGENDA

Emil kommt mit seinem neuen Bühnenprogramm in «Die Komödie» nach Frankfurt und wir sind am 10. November dabei. Das Weihnachtsfest in unserem Vereinslokal, mit schmackhaften Überraschungen, wird unser Vereinsjahr abschliessen.

DANIEL CRUZ

Mittelbessen:

Stammtisch in Wetzlar

Der Stammtisch des Schweizer Vereins Mittelhessen findet an jedem 1. Dienstag im Monat im Restaurant Paulaner am Haarplatz in Wetzlar statt.

ERIKA RÜDISÜLI-HOFMANN

MIGROS  SWISS SHOP

 Grüezi

Holen Sie sich
ein Stück Schweiz
nach Hause



migros-shop.de
Das Schweizer Original

Ihre Produkte nur **1 Klick** entfernt

Schokolade, Kaffee, Nudeln, Rösti und viele weitere Original Schweizer Produkte.



Schokoladen-
Postkarten



SCHOKOGRAMM.DE

Gutschein
5 Euro

Ab einem Einkaufswert
von 20 Euro erhalten
Sie einen Preisnachlass
von 5 Euro.

Gültig bis zum 11. November 2013

Gutscheincode: REV-KZA1-3NK1-NTAN
Pro Einkauf nur 1 Gutschein einlösbar.

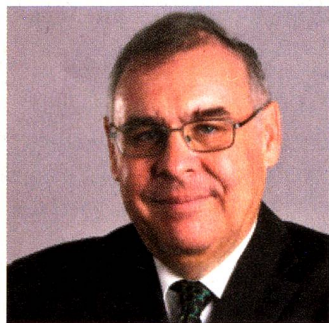
Frankfurt: Generalkonsulat mit neuer Leitung

Liebe Landsleute in Hessen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz und im Saarland

Seit dem 5. Juni habe ich die Leitung des Schweizerischen Generalkonsulates in Frankfurt am Main von Pius Bucher übernommen, der im Mai seinen verdienten Ruhestand angetreten hat.

Ich bin seit 1980 im Bundesdienst und nach Einsätzen in Besançon, Kapstadt, Sao Paulo/Brasilia, Düsseldorf, Belgrad und Bonn kehrte ich für fünf Jahre an die Zentrale nach Bern zurück. Im Jahre 2006 wurde ich zum stellvertretenden Botschafter in Jordanien ernannt und vor diesen dritten Einsatz in Deutschland war ich Generalkonsul in Sydney zuständig für ganz Australien und die umliegenden pazifischen Inseln.

Ich freue mich sehr, diese anspruchsvolle Aufgabe hier in Frankfurt übernehmen zu dürfen, und stellte bereits fest, dass die immatrikulierten Mitbürger in Hessen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz und dem Saarland durch meine Kolleginnen und Kollegen hier in Frankfurt effizient und zügig



Generalkonsul Markus Meli

bedient werden. Ich weiss aber auch, dass manche Auslandsschweizer nicht besonders glücklich sind, dass ein Antrag für einen Reisepass oder eine Identitätskarte komplizierter und vor allem aufwändiger geworden ist. Sie müssen nach Frankfurt fahren, wenn Sie ein neues Ausweisdokument benötigen. International haben sich die Anforderungen an Reisedokumente stark verändert und die Identität einer Person kann nur mittels eines biometrischen Reisedokumentes unzweifelhaft festgestellt werden. Die Schweizerinnen und Schweizer haben darüber am 17. Mai 2009 abgestimmt und die heute gültige Passgesetzgebung knapp aber mit eindeutiger demokratischer Mehrheit angenommen. Bei der Abstimmung war es dem Souverän durchaus bewusst,

Köln: In den Weinbergen über dem Abtrtl



Sportliche Spiele gab es bei der Hemmessener Hütte, wo der Schweizer Verein «Helvetia» Köln seine Bundesfeier ausrichtete. Links hinter der Athletin steht Konsulin Lara Eckerl-Tagliani vom Generalkonsulat in Frankfurt.

Das Steinstossen wurde abgerundet mit einem amüsanten Wettstreit, wo die Grossen gegen die Kleinsten in einem Sandkasten-triathlon antreten mussten.

A.B.

dass die höhere Ausweissicherheit ihren Preis hat. Das Team in Frankfurt ist bemüht, zusammen mit Ihnen eine Lösung zu finden, um Ihnen den Besuch beim Generalkonsulat so effizient wie nur möglich zu gestalten. Bitte nehmen Sie frühzeitig Kontakt zu meinem Büro auf.

Konsul Urs Schnider hat das Generalkonsulat in Frankfurt in Richtung Doha verlassen, wo er bei der Schweizerischen Vertretung in Katar die Position als stellvertretender Botschafter innehalten wird. Sein Nachfolger, Konsul Thomas Casura, ist aus La Paz (Bolivien) hier am Main eingetroffen und wird sich



Konsul Thomas Casura

bemühen, die Kulturpräsenz der Schweiz weiter auszubauen. Ich freue mich, Sie bei einem der zahlreichen Schweizer Anlässe im Konsularkreis persönlich kennenlernen zu dürfen.

MARKUS MELI, GENERALKONSUL

Aachen: Ein Blick in die Sterne

Der Schweizer Club Aachen ist offen für alle Schweizer in der Region und freut sich über neugierige Gäste.

Sonntag, 24. November:
Führung in der Sternwarte Aachen mit anschliessendem kleinen Imbiss
Samstag, 4. oder 11. Januar 2014: Neujahrsfeier
Genauere Angaben zu Ort, Zeit und Thema unserer Veranstaltungen können rechtzeitig auf der Webseite www.schweizerclubaachen.de abgerufen oder unter der Adresse info@schweizerclubaachen.de erfragt werden.

MARIANNE HUPPENBAUER

Schweizer Vereine im Konsularbereich von München und Stuttgart

ALLGÄU

NHG-Gruppe Allgäu

Präsident: Alexander Gartmann

Tel. 0831/6 83 36

E-Mail: ThomasGartmann@web.de

AUGSBURG

Schweizerverein «Helvetia» Augsburg

Präsident: Joachim Güller

Tel. 0821/70 99 85

E-Mail: schweizer-verein-augsburg@hotmail.de

FREIBURG i.Br.

Schweizer Verein Freiburg i.Br. e.V.

Präsidentin: Ruth Ziegler-von Allmen

Tel. 07661/48 42

E-Mail: G-R.Ziegler@t-online.de

JESTETTEN

Schweizerverein «Helvetia» Jestetten und Umgebung

Präsident: Bruno Auf der Maur

Tel. 07745/89 99

MANNHEIM

Schweizerverein «Helvetia» Mannheim

Präsident: Peter Bannwart

Tel. 06231/12 23

E-Mail: peter-bannwart@web.de

MÜNCHEN

Schweizer Verein München e.V.

Präsidentin: Adelheid Wälti

Geschäftsstelle: Tel. 089/33 37 32

E-Mail: schweizervereinmuenchen@t-online.de

NÜRNBERG

Schweizer Verein Nürnberg

Präsidentin: Verena Fenske-Gmür

Tel. 0911/6 49 46 78

E-Mail: Verena.Fenske@web.de

ORTENAU

Schweizerverein Ortenau

Präsidentin: Silvia Loch-Berger

Tel. 07822/3 00 57 18

E-Mail: mail@schweizerverein-ortenau.de

PFORZHEIM

Schweizer Gesellschaft Pforzheim

Präsidentin: Brigitte Leich

Tel. 07252/97 55 66

E-Mail: schweizer-gesellschaft-pforzheim@gmx.de

RAVENSBURG

Schweizer Verein «Helvetia» Ravensburg

Präsidentin: Brigitte Schaal-König

Tel. 0751/3 62 24 16

REUTLINGEN

Schweizerverein «Helvetia» Reutlingen e.V.

Präsidentin: Ilse Brillinger

Tel. 07123/3 17 04

E-Mail: brillinger@web.de

STUTTGART

Schweizer Gesellschaft Stuttgart

Präsident: Stephan Schläfli

Tel. 07231/6 26 59

E-Mail: Stephan.schlaefli@schweizer-gesellschaft-stuttgart.de

Schweizer Schützenverein Stuttgart

Präsident: Marc Schumacher

Tel. 0711/24 63 30

E-Mail: info@ssv-stuttgart.de

TUTTLINGEN

Schweizerverein «Helvetia» Tuttlingen und Umgebung

Kontaktadresse: Biggy Diener

Tel. 07461/49 10

E-Mail: mail@markusdiener.com

ULM

Schweizerverein Ulm/Neu-Ulm

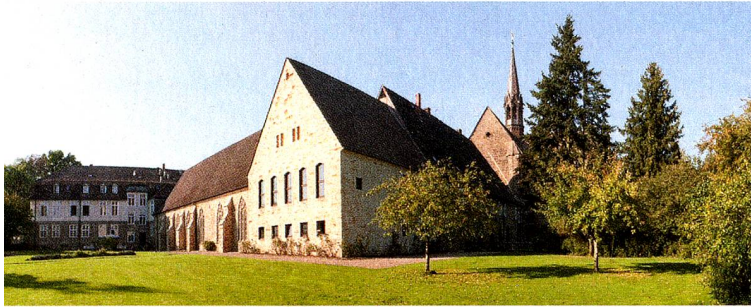
Präsidentin: Gabriela Marti

Tel. 0731/5 67 82

E-Mail: Gabriela.marti@web.de

Hannover: Auf den Spuren der Zisterzienser

Das Kloster Loccum feiert in diesem Jahr das 850-jährige Bestehen. Das war für die Deutsch-Schweizerische Gesellschaft Hannover ein willkommener Anlass den Nachmittag des 18. Augusts in den Klostermauern zu verbringen.



Das Zisterzienserkloster Loccum besteht seit 850 Jahren.

Das Kloster liegt im niedersächsischen Rehburg-Loccum zwischen dem Steinhuder Meer und der Weser. Es gehört neben Maulbronn zu den besterhaltenen Klosteranlagen Deutschlands.

Das Zisterzienserkloster Loccum ist über die Jahrhunderte nahezu unverändert erhalten geblieben. Es wurde 65 Jahre nach der Gründung des Zisterzienserordens im burgundischen Cîteaux nahe Dijon begründet. Nichts sollte vom Glauben ablenken, darum die einfache Baukunst, gänzlich ohne Prunk wie es die strenge Ordensregel verlangt: «Ora et labora» – bete und arbeite. Streng genommen sind Zisterzienserkirchen also Oratorien, d.h. Bethäuser. Statt eines Turmes trägt auch dieser Bau nur einen hölzernen Dachreiter für maximal zwei Glocken.

Die Deutsch-Schweizerische Gesellschaft wurde nach der Führung mit einstündigem Rundgang durch das Kloster mit einem Konzert in der Kirche überrascht. Johann Sebastian Bach bescherzte der Gruppe mit seinen beliebtesten Solokantaten wie «Ich will den Kreuzstab gerne tragen» (BWV 56) und «Ich habe genug» (BWV 82) vorgetragen von einzigartigen Musikern wie der Flötistin Katharina Bäuml und der Cappella de la Torre ein bewegendes Konzerterlebnis. Das Motto zum 850-jährigen Bestehen des Klosters heisst «Wort halten». Noch bis Ende Oktober bietet das Kloster ein aussergewöhnliches Kulturprogramm an.

KARIN SPRENGEL

Schweizer Vereine im Konsularbereich von Frankfurt

AACHEN

Schweizer Club Aachen e.V.
Präsidentin: Marianne Huppenbauer
Tel. 02407/5 73 82 40
E-Mail:
info@schweizerclubaachen.de

BAD OEYNHAUSEN

Schweizer Verein Ostwestfalen-Lippe e.V.
Präsidentin: Ulrike Haltner
Tel. 05221/1 0280 30
E-Mail: CHVereinOWL@gmx.de

BONN

Schweizerisch-Deutsche Gesellschaft Bonn e.V.
Präsident: Manfred Spengler
Tel. 0228/9 87 55 50
E-Mail: info@sdg-bonn.de

DARMSTADT

Schweizer Gesellschaft Darmstadt e.V.
Präsident: Willi Utzinger
Tel. 06155/82 90 33
E-Mail: Willi.Utzinger@t-online.de

DÜREN

Schweizer Schützenverein Düren
Präsident: Roland Gfeller
Tel. 02446/91 11 00
E-Mail: R.Gfeller@t-online.de

DÜSSELDORF

Schweizerverein Düsseldorf
Präsidentin: Anne Schulte
Tel. 02102/4 16 12
E-Mail: acgschulte@t-online.de

ESSEN

Schweizer Verein Essen-Ruhr und Umgebung e.V.
Präsident: Frank Wyrsch
Tel. 0208/59 14 69
E-Mail: wyrorsch-sanitaer-heizung@acor.de

FRANKFURT A.M.

Schweizer Gesellschaft Frankfurt
Vize-Präsident: Dr. Jürgen F. Kaufmann
Tel. 069/6 95 97 00
E-Mail: juergen.kaufmann@sgffm.de

Schweizer Schützen Frankfurt

Präsident: Wolfgang Kasper
Tel. 06133/50 93 90
www.schweizer-schuetzen.de

GIESSEN

Schweizerverein Mittelhessen
Präsident: Hans-Peter Schwizer
Tel. 06408/50 19 48
E-Mail: schwizer@swissmail.org

KASSEL

Schweizer Club Kassel
Präsident: Reinhard Süess
Tel./Fax 05662/32 12
E-Mail: r.sueess@t-online.de

KOBLENZ

Schweizer Club Rhein-Lahn
Präsident: Bernard Britschgi
Tel. 02621/83 09
E-Mail: bernard.britschgi@gmx.de

KÖLN

Schweizer Verein «Helvetia» Köln
Vizepräsident: Andreas Baum
Tel. 02238/84 66 11
E-Mail: mail@raandreasbaum.de

LUDWIGSHAFEN

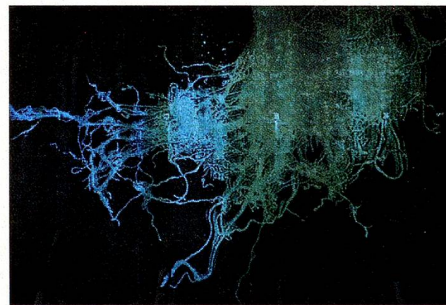
Schweizer Verein «Helvetia» Ludwigshafen
Präsidentin: Annelies Lutz-Güpfert
Tel. 06353/31 48
E-Mail: Lutz-guepfert@t-online.de

Planung und des Baus von Ozeanriesen wurde detailliert und anschaulich vermittelt und weckte bei manchem Reisegehlüste.

Nachmittags durchfahren wir bei einer gemütlichen Leda-Ems-Fahrt die Seeschleuse Leer. Der Kontrast zwischen Technik des Schiffbaus und der Idylle der Landschaft mit Schafen, Lämmern und Windmühlen war beeindruckend. Auf der Fahrt nach Emden am Sonntag wurde das Emssperwerk bei Gandersum besichtigt. Zum Abschluss folgte in der Kunsthalle Emden eine anregende Führung, nach der auch noch Zeit für einen Stadtbummel und eine Stärkung für die Heimreise blieb.

IRENE KEHLER

Osnabrück: Die grösste Leinwand der Welt



«Vom Verschwinden» – eine Lichtprojektion von Katarina Veldhues und Gottfried Schumacher

Am 12. Dezember besucht der Schweizer Verein Osnabrück die Lichtsicht-Biennale in Bad Rothenfelde. Eine Führung entlang der bestrahlten Salinewände wird angebotend und anschliessend ein gemeinsames Essen. Weitere Informationen gibt die Präsidentin Elisabeth Michel.

MÜNSTER

Schweizer Treffen Münster/Westfalen
Präsident: Karl-Heinz Binggeli
Tel. 02554/89 61
E-Mail: khbinggeli@gmx.ch

SAARBRÜCKEN

Vereinigung der Schweizer im Saarland
Präsidentin: Anna Blass
Tel. 0681/39 73 36

SIEGEN

Schweizer Club Siegen und Umgebung
Präsidentin: Dr. Verena Lüttel
Tel. 0271/8 15 87
E-Mail: verena-luettel@t-online.de

WIESBADEN

Schweizer Verein für Wiesbaden und Umgebung
Präsident: Hugo Bauer, Tel. 0611/7 24 27 50
E-Mail: hugo.bauer@schweizerverein-wiesbaden.de

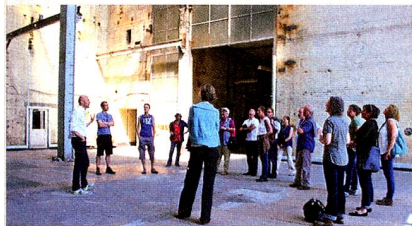
WUPPERTAL

Schweizerverein «Alpenrösl» Wuppertal
Präsident: Herbert Briggen
Tel. 0202/62 13 71

Berlin: Kunst statt Kindl

Verlassene Industriegebäude werden in Berlin zu gefragten Orten für Kunst und Events. Auf dem Gelände der ehemaligen Kindl-Brauerei in Berlin-Neukölln entsteht derzeit «KINDL – das Zentrum für zeitgenössische Kunst». Der Zürcher Kurator Andreas Fiedler, der als künstlerischer Direktor fungiert, führte Mitglieder des Schweizer Vereins Berlin am 6. Juli durch die beeindruckenden Räume des Industriedenkmals.

Noch ist der Klinkerbau der ehemaligen Brauerei eine Bau-



Mit Andreas Fiedler (li) im gewaltigen Kesselhaus

Ostwestfalen: Scheidende Präsidentin

Zur Jahreshauptversammlung des Schweizer Verein Ostwestfalen-Lippe beendete Daniela Stender ihre Präsidentschaft. Sie lenkte während vierzehn Jahren die Geschicke des Vereins und organisierte mehr als 170 Anlässe. Sie vertrat die Interessen des Vereins mit viel Engagement und Leidenschaft. Besonders erwähnenswert ist die Feier zum 40-jährigen Bestehen des Vereins im Jahr 2006. Der regelmässige Austausch zwischen Schweizern und Deutschen war ihr ein grosses Anliegen.

Neue Präsidentin ist Ulrike Haltiner von Egg (ZH), heute wohnhaft in Herford. U.H.



Das waren einst die grössten Sudpfannen Europas.

stelle. Doch wo einst Bier gebraut wurde, soll ab Herbst 2014 internationale Kunst die Hauptrolle spielen. Das Zürcher Sammlerehepaar Burkard Varnholt und Salome Grisard hat den 5500 Quadratmeter umfassenden Komplex 2011 erstanden. Sie wollen in dem denkmalgeschützten Gebäude nicht etwa ihre eigene Sammlung präsentieren, sie wollen Kunst ermöglichen.

Während im Kesselhaus mit den ganz aussergewöhnlichen Massen von 20 mal 20 mal 20 Metern alljährlich ein Künstler zum Zuge kommen soll, wird im Sudhaus ein Literaturcafé entstehen, sodass der spektakuläre

Raum mit den imposanten Sudpfannen weiter seine Wirkung entfalten kann. Ausstellungsräume entstehen im dreigeschossigen Maschinenhaus. Im sieben Stockwerke hohen Turm werden Ateliers geschaffen. Nach dem Erklimmen unzähliger Stufen wurden die Besucher mit einem grossartigen Blick über die Stadt entschädigt.

Nach der Malzfabrik mit ihren gründerzeitlichen Klinkerbauten in Schöneberg ist dies ein weiteres Industrieobjekt, das dank Schweizer Investoren neu belebt wird. Die alte Mälzerei beherbergt heute Unternehmen aus der Kreativ- und Kunstbranche. MONIKA UWER-ZÜRCHER

Interessante Zeitdokumente

von DERRICK WIDMER

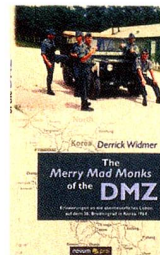
ABENTEUERLICHER

„RUSSLAND-FELDZUG“ IN DEN 1990er-JAHREN

Privatisierung, Oligarchen, Zementbeteiligungen, Mafia und Wodka – darüber berichtet D. Widmer hautnah.

THE MERRY MAD MONKS OF THE DMZ

Erinnerungen an ein abenteuerliches Leben auf dem 38. Breitengrad in Korea 1964.



Beide Bücher auf Deutsch zu beziehen bei www.novumverlag.at oder www.amazon.com

Schweizer Vereine im Konsularbereich der Schweizer Botschaft

BERLIN

Schweizerverein Berlin
Präsident: Hans Hofmann
E-Mail: hans_hofmann@gmx.de
Tel. 033209/7 26 44

BRAUNSCHWEIG

Schweizer Verein Braunschweig
Präsidentin: Alice Schneider
Tel./Fax 0531/51 37 95
E-Mail: horstallice@yahoo.de

BREMEN

Schweizer Verein «Rütli» Bremen
Präsidentin: Helen Wischhusen-Stamm
Tel. 0421/3 46 91 57
E-Mail: helen.wischhusen@web.de

DRESDEN

Schweizer Verein Dresden
Präsidentin: Silvia Tröster
Tel. 0351/2 51 58 76
Email: info@troester-tours.de

Schweizerisch-Deutscher Wirtschaftsclub in Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen e.V.

Präsident: Björn-Markus Bennert
Tel. 0351/3 18 81 21
E-Mail: bennert@sdwc.de
www.sdwc.de

HAMBURG

Schweizer Verein «Helvetia»
Präsidentin: Vreni Stebner
Tel. 040/64 49 29 70
E-Mail: e.v.stebner@t-online.de

HANNOVER

Schweizer Verein Hannover
Präsidentin: Beatrix Reinecke
Tel. 0511/6 04 28 15
E-Mail: schweizerverein-h@web.de
Deutsch-Schweizerische Gesellschaft Hannover e.V.

Präsident: Roger Ahrens
Tel. 0511/52 48 95-15
Fax 0511/52 48 95-19
E-Mail: dsg@ahrensgrabenhorst.de

LEIPZIG

Schweizer Club Leipzig u. Umgebung
Präsident: Dr. Rudolf Schlatter
Tel. 0341/9 82 21 20
Fax 0341/9 82 21 22

OSNABRÜCK

Schweizer Verein Osnabrück e.V.
Präsidentin: Elisabeth Michel
Tel. 0541/4 83 36
Fax 0541/43 18 71
E-Mail: EERCH.Michel@osnanet.de

SCHLESWIG-HOLSTEIN

Schweizer Verein Schleswig-Holstein
Präsident: Hans Vahlbruch
Tel. 04621/3 37 70
E-Mail: ANMAHAVA@gmx.de

NÜTZLICHE INFORMATIONEN

Redaktion der Regionalseiten und Inserateverkauf:
Monika Uwer-Zürcher
Tel. 03379/37 42 22
E-Mail: Monikauwer@gmx.de

Die nächsten Regionalausgaben:

Nummer	Redaktionsschluss	Versand
1/2014	16.12.13	5.2.14
2/2014	3.3.14	16.4.14
3/2014	28.4.14	11.6.14
5/2014	5.9.14	15.10.14

Die Nummern 4 und 6 erscheinen ohne Regionalseiten.

Auslandsschweizer-Organisation (ASO-) Deutschland

Elisabeth Michel (Präsidentin)
Max-Reger-Strasse 31
49076 Osnabrück
Tel. 0541/4 83 36
www.ASO-Deutschland.de
E-Mail: EERCH.Michel@osnanet.de
Die ASO-Deutschland ist ein gemeinsamer Verein.

Konsularische Vertretungen

in Deutschland

Für Berlin, Brandenburg, Bremen, Hamburg, Mecklenburg-Vorpom-

mern, Niedersachsen, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein und Thüringen:

Schweizerische Botschaft
Otto-von-Bismarck-Allee 4
10557 Berlin, Tel. 030/39 04 00 80 (für Schweizer Bürger)
Tel. 030/3 90 40 00 (andere Abteilungen)
E-Mail: ber.vertretung@eda.admin.ch
Für Hessen, Nordrhein-Westfalen, Saarland und Rheinland-Pfalz:
Schweizerisches Generalkonsulat
Zeil 5, 5. OG., 60313 Frankfurt a.M.

Tel. 069/1 70 02 80
E-Mail: fra.vertretung@eda.admin.ch
Für Bayern:

Schweizerisches Generalkonsulat
Briener Strasse 14, 80333 München
oder Postfach 34 02 56
80099 München
Tel. 089/2 86 62 00
E-Mail: mun.vertretung@eda.admin.ch

Für Baden-Württemberg:

Schweizerisches Generalkonsulat
Hirschstrasse 22, 70173 Stuttgart
Tel. 0711/22 29 43-0
E-Mail: stu.vertretung@eda.admin.ch

SKYWORK FLIEGT SIE HIN.

VON BERLIN,
HAMBURG,
KÖLN/BONN
UND MÜNCHEN
NACH BERN

